

## Строительная метафора в концептах «Lernen» и «Учеба»

Вторая по частотности метафорическая модель, используемая для репрезентации концептов «Lernen» и «Учеба» в немецком и русском языках: *учеба - строительство*.

В немецком языке в основе этой метафорической модели лежат такие понятия, как *Grundlage* (основа, фундамент), *Stoffaufbau* (строительный материал), *Leistungsstufen* (ступени успеваемости) и другие.

Наиболее частотной в этой метафорической модели выступает метафора *Schulwissen als Gebäude u Schulwissen als Aufbau* (школьные знания – здание и школьные знания – строение, конструкция). Например:

„Wenn ein fester Grund und [...] dieser Grund tief genug gelegt wird; [...] wenn sich alles Spätere nur auf diese Grundlage stützt; [...] wenn alles Neue auf dem Vorhergehendem aufgebaut, [...]“ [Comenius 1657: 206]. Каждому зданию нужен прочный фундамент, если нет стабильной основы знаний, непрочным будет и само знание, утверждал Ян Амос Коменский.

„Man forderte für die Jugend, dass ihr die volle Möglichkeit des Aufstiegs auf der Schultreppe eröffnet werde“ [Deiters 1928: 3]. Генрих Дайтерс сравнивает получение знаний с подъемом по школьной лестнице, представляя знания в виде конструкции, здания, внутри которого можно перемещаться и подниматься вверх, причем получение знаний всегда ассоциируется с восхождением.

„Das Schulwissen ist einer Blockhütte zu vergleichen, die sich später zum Palast um- und ausbauen lässt“ [Michael-Adler 2000: 27]. (Школьные знания сравнимы с бревенчатой избой, которая позже может превратиться в роскошный дворец.

Метафора *школьные знания – конструкция* в немецком языке, в отличие от метафоры *учеба – движение по дороге* обращает внимание читателей не на действующих лиц в учебном процессе, а непосредственно на содержание учебного процесса. Школьные знания, сгруппированные по

единому признаку, рассматриваются в качестве составных частей единого здания.

Метафора *школьные знания – конструкция* также представлена в русском языке:

«*Школьные знания - фундамент* духовной перестройки и самой себя, и общества в целом, и мира, в котором живем» [Ильин 1988: 17].

«Ответы учителя представляли собой как бы *кирпичики* для тех пустот, которые были в картине мира [...] школьников» [Ушинский 1948: 34].

«Не заложены эти *камни-знания* - ничего не получится со всей *стройкой*, она рассыплется. Одним из таких *краеугольных камней* являются *знания учителя*» [Ушинский 1948: 57].

*Школа* трактуется как *дом радости* (греч.), но это не опровергает сложность восхождения по скале, ибо истинную радость можно пережить только в процессе преодоления трудностей, в процессе *восхождения*» [Амонашвили 1995: 58].

Метафорическая модель «*школьные знания - здание*» отражает, прежде всего, внутреннюю организацию и порядок преподавания и усвоения знаний. Данная метафорическая модель подчеркивает необходимость планомерного и систематического учения, что впоследствии приведет к более легкому переходу на новую ступень познания, учение при этом рассматривается как восхождение, а преподавание как строительство знаний.

Данная модель находится на втором месте по частотности появления в педагогических текстах, что свидетельствует о сохранении в образовательной системе Германии и России вектора ориентации коллективного сознания на созидание.